

Eurodicautom no está especialmente orientada al público en general, ya que para discernir cuáles son los fragmentos útiles en las extensas listas que suelen obtenerse, es conveniente tener un criterio de selección de términos bien desarrollado.

Esta obra es, en definitiva, una importante fuente para traductores, intérpretes, terminólogos y otros profesionales que deben trabajar con varias lenguas de la Comunidad Europea.

Pedro Falcato

Mónica Zein

Instituto Nacional de Tecnología Industrial
CIME-CID / Biblioteca, Servicio de Referencia

Procesamiento de la información científica / Wilfrid Lancaster y María Pinto Molina, coords. Madrid : Arco Libros, 2001. 270 p. (Instrumenta Bibliológica). Euros 13,85. ISBN: 84-7635-485-1

Esta obra colectiva, coordinada por Wilfrid Lancaster y María Pinto Molina, conjuga aspectos teóricos y procedimientos relacionados con la información científica. La organización de la información científica ha generado muchas controversias a lo largo de los años. A pesar de esto se han editado pocas obras específicas sobre el tema, aún en menor cantidad en idioma español. Comprende todos los aspectos de la información científica, desde las razones que justifican su producción, formatos, edición, compilación, organización y recuperación de la misma. Los autores de este título lo sintetizan como un “enfoque enriquecedor de la organización y el tratamiento de la información científica”.

Esta obra ha sido producida colectivamente por autores procedentes del entorno universitario. Los coordinadores de este trabajo son profesionales de reconocido prestigio internacional, autores de libros sobre análisis documental, recuperación de la información, evaluación y calidad de la información; al igual que la Profesora de la Universidad de Buenos Aires Elsa Barber, encargada de prologar esta obra.

La obra fue dividida en cuatro partes o secciones: Conocimiento, Documento e Información Científica; Procesamiento y Representación de la Información Científica; Recuperación de la Información Científica; y Evaluación y calidad. El tratamiento dado a los distintos temas se encuentra enfocado de acuerdo con la concepción de Literatura Científica como “el espacio en el que se pueden constituir los resultados científicos y, al mismo tiempo distribuir reconocimiento a los investigadores”.

El profesor Bruno Maltrás, perteneciente al Departamento de Lógica y

Filosofía de la Ciencia de la Universidad de Salamanca, es el autor del capítulo 1 de esta obra. Bajo el título "Generación y comunicación del conocimiento científico" reflexiona sobre el conocimiento científico y su comunidad subyacente, así como también el reconocimiento de la ciencia a través de su difusión.

El Capítulo 2, escrito por María Pinto Molina, "Hacia la modelización del documento científico", presenta las peculiaridades, estructura y producción de los documentos e hiperdocumentos científicos.

La redacción del capítulo 3 estuvo a cargo del profesor de la Universidad de Salamanca José Antonio Cordón García como especialista en el campo de edición. "La edición científico-técnica: balance y perspectivas", es una visión completa de la edición científico-técnica, así como también de las consecuencias del crecimiento exponencial de la información electrónica.

Los capítulos 4, "Bases para el procesamiento de la información", y 5, "Producción de resúmenes científicos", fueron producidos por María Pinto Molina. Abordan exhaustivamente todo lo relacionado con el procesamiento de la información, cubriendo la representación de la información científica y sus respectivos modelos, conceptos de producción de resúmenes en conjunto con procedimientos y métodos de redacción de resúmenes.

Wilfrid Lancaster fue el encargado de la redacción de los capítulos 6 y 7 "Indización de documentos científicos" y "Elaboración y mantenimiento de tesauros" respectivamente. Analiza los problemas presentes en el control del vocabulario relacionados directamente con la búsqueda en sistemas de información científica, así como también la construcción y mantenimiento de tesauros como herramienta terminológica intermediaria entre el usuario y la colección de la unidad de información.

"Recuperación de la información científica" es el título del capítulo 8, en el cual el Dr. Alejandro de la Cueva Martín, profesor del Departamento de Historia de la Ciencia y Documentación de la Universidad de Salamanca, reflexiona sobre la recuperación de la información a través de métodos convencionales y avanzados. Realiza una evaluación de la aplicación de ordenadores en la recuperación de la información científica mencionando los distintos procedimientos y sistemas que deben ser utilizados por el usuario para efectuar una búsqueda exitosa.

El capítulo 9, redactado por Wilfrid Lancaster, cuyo título es "Sistemas avanzados de recuperación de información", aporta información actualizada sobre la recuperación de información a través de los métodos electrónicos actuales.

El capítulo 10, "La evaluación de los servicios de información científica desde una perspectiva teórico-práctica", producido por Cristóbal Pasadas Ureña, secretario del Comité Permanente de Bibliotecas Universitarias de la IFLA, y el capítulo 11, a cargo de María Pinto Molina, "Calidad en la representación documental", son una exhaustiva compilación de métodos de evaluación de calidad de un sistema de información.

Como puede observarse, la obra integra funcionalmente todos los aspectos y procesos relacionados con la información científica. Desde el origen de un documento científico hasta su recuperación en un sistema de información. Luego de un arduo trabajo de tres años se logró una consistente integración de métodos y procedimientos, tanto tradicionales como electrónicos, que dan a la obra una visión actual de la problemática central. En el caso de este manual de información científica no es posible hablar de un estilo particular, ya que respeta en todos los casos el estilo personal de cada autor de los distintos capítulos de la obra.

Si bien la obra ha sido pensada como un manual de actualización de una temática específica, no es un texto para principiantes. Si no más bien para estudiantes avanzados o profesionales que requieran información actualizada del área específica o que necesiten una introducción al tratamiento de la información científica.

Prácticamente todos los capítulos del libro contienen gráficos, cuadros, figuras, que representan tanto ejemplos de los temas presentados, como representaciones esquemáticas de conceptos teóricos tratados. Todos los autores han trabajado con bibliografía actualizada de los diez últimos años. Entre los trabajos citados en la bibliografía es posible observar tanto monografías, actas de congresos, artículos de publicaciones periódicas, páginas web y normas internacionales en idioma español, francés e inglés.

La presentación de esta obra fue realizada en rústica, lo que reduce los costos de edición. Teniendo en cuenta que ha sido producida en el extranjero, podríamos decir que el costo de adquisición no es excesivo.

Según indican los mismos autores en la introducción, el libro “apuesta por el procesamiento integrador de la información científica”. Decididamente la obra es el fiel reflejo de esta idea, ya que no omite ningún detalle relacionado con la producción, organización y recuperación de la información científica; ya sea a través de los medios considerados tradicionales así como también de nuevas tecnologías. Este trabajo en español cubre un vacío en el área del procesamiento de la información científica de habla hispana.

Sofía D’Alessandro
Universidad de Buenos Aires
Facultad de Filosofía y Letras
Departamento de Bibliotecología y Ciencia de la Información